

УДК 811.161.1'373+811.581'373

## ЗНАЧЕНИЯ МЕТАЯЗЫКОВЫХ ЛЕКСЕМ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ

Гао Ваньжоу

*Белорусский государственный университет,  
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, [gagagladyssss@gmail.com](mailto:gagagladyssss@gmail.com)*

В статье анализируются и сопоставляются сходства и различия в метаязыковых лексемах русского и китайского языков на основе данных частотных и толковых словарей. В исследовании отмечаются проблемы сопоставления, обусловленные различиями в типологических особенностях русского и китайского языков, а также исследуются количественные и семантические особенности дефиниций метаязыковых лексем. Сопоставительный анализ выявляет сходства и различия в дефинициях значений метаязыковых лексем, отражающие культурные и когнитивные особенности метаязыковых систем двух языков.

**Ключевые слова:** метаязыковая лексема; частотный словарь; толковый словарь; метаязыковая функция языка; метаязыковая рефлексия; китайский язык.

## MEANINGS OF META-LANGUAGE LEXEMES OF CHINESE AND RUSSIAN: PROBLEMS OF COMPARISON

Gao Wanrou

*Belarusian State University,  
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus, [gagagladyssss@gmail.com](mailto:gagagladyssss@gmail.com)*

The article analyses and compares similarities and differences in meta-language lexemes of Russian and Chinese languages based on the data of frequency and explanatory dictionaries. The study points out the problems of comparison caused by the differences in the typological features of Russian and Chinese languages, and also studies the quantitative and semantic features of definitions of meta-language lexemes. The comparative analysis reveals similarities and differences in the definitions of meta-language lexeme meanings, reflecting the cultural and cognitive features of the meta-language systems of the two languages.

**Keywords:** meta-language lexeme; frequency dictionary; explanatory dictionary; meta-language function of language; meta-language reflection; Chinese language.

Термин *метаязык* в русской лингвистической традиции связывается, в первую очередь, с метаязыковой функцией языка, которую выделял Р. Якобсон [1]. Метаязыковая функция выражается в использовании языка для описания самого себя, включая использование языка для объясне-

ния или разъяснения своей речи. В данном исследовании на основе изучения словарных данных предпринимается попытка проанализировать и сравнить метаязыковые лексемы русского и китайского языков.

Метаязыковые лексемы представляют собой систему средств языка, «с помощью которых говорящий может говорить о самом языке и его элементах» [2, с. 49]. Метаязыковые лексемы играют важную роль в системе любого языка, предоставляя возможность рефлексии над языком и его элементами. Они позволяют говорящим анализировать, описывать и обсуждать языковые и речевые явления, служа средствами для метаязыковой рефлексии в разных ситуациях коммуникации.

В соответствии с целью исследования основной задачей было отобрать для анализа и сопоставления метаязыковые лексемы. Они были отобраны из русского частотного словаря О. Н. Ляшевской, С. А. Шарова [3] и китайского частотного словаря «现代汉语频率词典 苏亚黛 汉英词典» (Современный китайский частотный словарь) [4]. Из первой тысячи самых частотных слов были отобраны метаязыковые лексемы на основе анализа их словарных дефиниций. Мы отбирали только слова, у которых метаязыковое значение указано в толковом словаре первым. Для описания и анализа всех значений каждой отобранной лексемы, а также для отбора метаязыковых значений использовались толковый русский словарь Кузнецова [5] и китайский толковый словарь «现代汉语词典 苏亚黛 汉英词典» [6]. Для перевода китайских метаязыковых лексем на русский язык мы использовали Большой китайско-русский словарь [7].

В процессе отбора лексем и сопоставления их частотных характеристик возникли следующие проблемы, связанные с сопоставлением метаязыковых значений отобранных слов в русском и китайском языках.

1. Исключение слов, у которых метаязыковые значения не являются первыми (в толковом словаре). Поскольку частотный словарь фиксирует только леммы, для точного отбора материала мы не включали в корпус отобранных единиц слова с неметаязыковыми первыми значениями, такие как слово *ходить* в русском языке и слова 声 ‘звук’ и 声音 ‘звук’ в китайском.

2. Несовпадение лексем: метаязыковые лексемы и их значения в разных языках не всегда совпадают, что создает трудности при сопоставлении и переводе, например, китайское слово 意思 ‘значение, смысл’ соответствует русским словам *значение* и *смысл*.

3. Частеречные различия слов, которые связаны с типологическими характеристиками русского и китайского языков. Типологические разли-

чия грамматического строя русского и китайского языков затрудняют лексико-грамматическую классификацию метаязыковых слов: в китайском с его сложной частеречной системой одна и та же лексема может являться и существительным, и глаголом. В русском языке это разные лексемы, что затрудняет количественное сопоставление.

4. В русском языке видовые пары глаголов не имеют прямого соответствия в китайском, где такое различие отсутствует, что также усложняет сопоставление. Например: русской видовой паре *отвечать-ответить* в китайском языке соответствует одно слово 回答 ‘отвечать’.

5. Ограничение анализа первыми значениями слов, указанными в толковом словаре. Сложности в сопоставлении возникают из-за несовпадения количества и дефиниций значений метаязыковых лексем в обоих языках.

В статье мы остановимся на проблеме количественного сопоставления значений у метаязыковых лексем, которые мы отобрали для дальнейшего анализа из частотных словарей (22 русских слова и 23 китайских слова).

Мы оформили данные в виде графиков, которые позволяют нам наглядно представить количество значений каждой лексемы. Почти все отобранные слова многозначны: они имеют больше чем одно метаязыковое значение и также имеют немаязыковые значения.

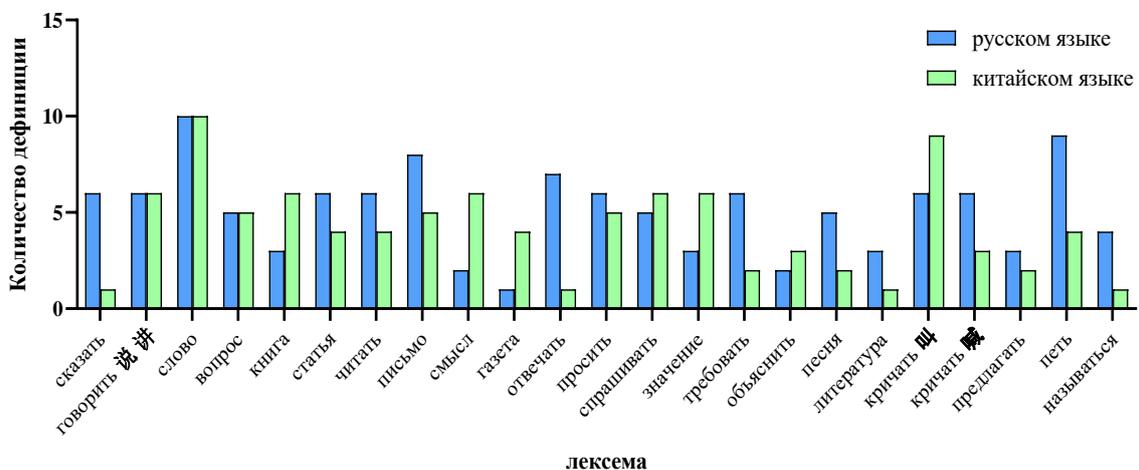


Рис. 1. Общее количество дефиниций для русских и китайских лексем

На графике 1 показано общее количество значений слов. Нами выделены три группы, а именно:

– количество значений одинаково или различается на одну единицу (7 слов):

*говорить* – 说 ‘говорить’ – 讲 ‘говорить, объяснить’;

*слово* – 字 ‘иероглиф’ (совпадает с русским ‘слово’);

*вопрос* – 问题 ‘вопрос’;

*просить* – 请 ‘просить’;

*спрашивать* – 问 ‘спрашивать’;

*объяснить* – 说明 ‘объяснить’;

*предлагать* – 表示 ‘предлагать’;

– количество значений в китайском словаре больше (4 слова):

书 ‘книга’; 意思 ‘значение, смысл’; 报 (сущ.) ‘газета’; 叫 ‘кричать’ – кричать;

– количество значений в русском словаре больше (11 слов): *сказать*; *статья*; *читать*; *письмо*; *отвечать*; *требовать*; *песня*; *литература*; *петь*; *называться*; *кричать* (в сравнении с 喊 ‘громко кричать, выкрикивать’).

Были выявлены следующие закономерности: метаязыковых слов с наибольшим количеством значений больше в русском языке, с наименьшим – в китайском. Слова, у которых количество значений примерно одинаково, занимают промежуточное положение.

Сходство семантики метаязыковых лексем заключается в том, что метаязыковые слова с совпадающим количеством значений или различающимся на одну единицу по значению похожи в обоих языках. Это в основном слова, обозначающие речевые действия общего характера (*говорить* – 说 ‘говорить’ – 讲 ‘говорить, объяснить’) и действия, связанные с передачей информации (*объяснять* – 说明 ‘объяснить’, *предлагать* – 表示 ‘предлагать’) и запросом информации (*спрашивать* – 问 ‘спрашивать’, *вопрос* – 问题 ‘вопрос’), а также единицы языка (*слово* – 字 ‘иероглиф’).

Семантические различия заключаются в том, что китайские слова (такие как 书 ‘книга’ и 报 ‘газета’) с более широким набором значений отражают важность материальных объектов письменной культуры и разнообразие форм письменных источников в китайском обществе. В русском языке, напротив, большее количество значений наблюдается у слов, обозначающих письменные тексты и их жанры (*статья*, *письмо*, *песня*, *литература*), процессы устной и письменной речевой деятельности (*сказать*, *читать*), а также некоторые речевые действия (*требовать*, *отвечать*) и действия номинации (*называться*). Любопытно, что в русском языке больше значений имеет слово «петь», а в китайском – 叫 ‘кричать’.

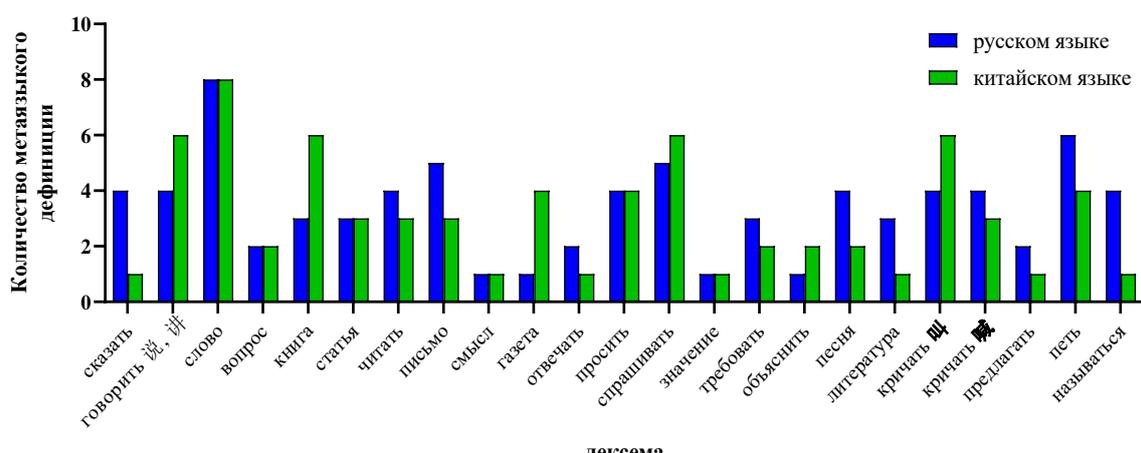


Рис. 2. Количество метаязыковых дефиниций для русских и китайских лексем

На графике 2 показано сравнение количества метаязыковых значений:

– количество метаязыковых значений одинаково или различается на одну единицу (13 слов):

*слово* – 字 ‘иероглиф’ (совпадает с русским ‘слово’);

*вопрос* – 问题 ‘вопрос’;

*статья* – 文章 ‘статья’;

*читать* – 读 ‘читать’;

*смысл* – 意思 ‘значение, смысл’;

*значение* – 意思 ‘значение, смысл’;

*отвечать* – 回答 ‘отвечать’;

*просить* – 请 ‘просить’;

*спрашивать* – 问 ‘спрашивать’;

*требовать* – 要求 ‘требовать’;

*объяснить* – 说明 ‘объяснить’;

*кричать* – 喊 ‘громко кричать, выкрикивать’;

*предлагать* – 表示 ‘предлагать’;

– количество метаязыковых значений в китайском словаре больше (5 слов): 说 ‘говорить’; 讲 ‘говорить, объяснять’; 书 ‘книга’; 报 (сущ.) ‘газета’; 叫 ‘кричать’;

– количество метаязыковых значений в русском словаре больше (6 слов): *сказать*; *письмо*; *песня*; *литература*; *петь*; *называться*.

В сравнительном анализе метаязыковых значений выбранных слов в

русском и китайском языках мы наблюдаем следующую закономерность: количество метаязыковых значений в основном больше у тех слов, у которых больше общее количество значений. Слов с большим количеством метаязыковых значений примерно одинаковое количество в русском и китайском языках, а у большинства слов из нашей выборки количество метаязыковых значений примерно одинаково.

Сходство семантики метаязыковых слов с примерно одинаковым количеством значений в обоих языках состоит в том, что они обозначают основную единицу языка (*слово* – 字 ‘иероглиф’), семантический аспект коммуникации (*смысл, значение* – 意思 ‘значение, смысл’), а также основные речевые действия. Интересно, что в этот список попадает и слово *статья* (文章) – единственное, обозначающее жанр письменной коммуникации. Кроме того, важно упомянуть, что в списках слов с наибольшим количеством метаязыковых значений и в русском, и в китайском языках присутствует слово, означающее самое универсальное обозначение речевой деятельности 说 ‘говорить’, *сказать*.

Различия в семантике метаязыковых лексем следующие. В китайском языке обнаружено большее количество метаязыковых значений у таких слов, как 说 ‘говорить’, 讲 ‘говорить, объяснить’, 书 ‘книга’, 报 ‘газета’, 叫 ‘кричать’. Это может свидетельствовать о более широком спектре использования этих слов в различных контекстах. В русском языке большее количество метаязыковых значений наблюдается у слов *сказать, письмо, песня, литература, петь, называться*. Эти лексемы отражают разнообразие употребления слов, означающих певческое искусство, литературное творчество и письменную деятельность. Отметим также зафиксированное в словаре внимание к номинативной деятельности.

Таким образом, количественный анализ метаязыковых значений слов в русском и китайском языках позволяет выявить сходные черты и уникальные особенности каждой метаязыковой системы: количественные сходства и различия в значениях слов могут отражать культурные и когнитивные особенности двух метаязыковых систем. Перспективой исследования является установление семиотических, семантических и культурных характеристик каждой количественной группы, которые отражают осмысление языка как средства коммуникации в русском и китайском культурном контексте.

## Библиографические ссылки

1. *Якобсон Р. О.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. С. 193–230.
2. *Гутовская М. С.* Метаязык: слова и обороты, с помощью которых люди говорят и пишут о языке и речи // Русский язык и литература. 2004. № 7. С. 48–52.
3. *Ляшевская О. Н., Шаров С. А.* Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М. : Азбуковник; 2009. 1087, [2] с.: табл.
4. 现代汉语频率词典 [专著] / 北京语言学院语言教学研究所编. 北京 : 北京语言学院出版社, 1986. 1491页.
5. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 2003.
6. 现代汉语词典/ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.—7版. —北京 : 商务印书馆, 2016. 1888页
7. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 30.12.2023).